投小饵钓大鱼

Mit der Wurst nach der Speckseite werfen

Von Siegfried Weischenberg

24.07.2018

多年前，汉斯·马格努斯·恩岑斯伯格（Hans Magnus Enzensberger）将其对共和国状态的分析称为“平庸而疯狂”。该书的标题也可以用于概括“ 梅苏特·厄齐尔案”。德国足协负责人表现平庸，从埃尔多安照片的发布迄今，其灾难性的危机管理工作已步履维艰。足协代表与厄齐尔的沟通策略也是疯狂和狂妄自大，他们给阿森纳足球俱乐部的足球运动员写了很多文章，而这些运动员配不上这些文字。

"Mittelmaß und Wahn" nannte Hans Magnus Enzensberger vor Jahren seine Analyse zum Zustand der Republik. Der Buchtitel könnte auch als Motto für den "Fall Mesut Özil" dienen. Mittelmaß steht dabei für die Verantwortlichen des Deutschen Fußball-Bundes, dem sein katastrophales Krisenmanagement - vom Bekanntwerden des Erdogan-Fotos bis heute - nun auf die Füße fällt. Wahn und Größenwahn stehen für die Kommunikationsstrategie von Özils PR-Leuten; sie haben dem Fußballer des FC Arsenal Texte geschrieben, die an diversen Stellen eine Nummer zu groß ausgefallen sind.

但他们深谙其技巧。在他们将仅用德语和英语在采访中透露了基本要点的沉默寡言的“德语-土耳其人”（German-Turk），炒作成为社交媒体的英雄（据称拥有超过7,000万订阅者和关注者）之后，另一次政变成功了。他们用适当的英语成功地将融合和种族主义这一重大问题放在了议程的首位。作为一种公关措施，其具有特定的模式，即使居住在伦敦（以前在马德里）的千万富翁不是这里的理想案例研究。德国外交部长曾指出这一点。

Aber sie verstehen ihr Handwerk. Nachdem sie - ausgerechnet - den wortkargen "Deutsch-Türken", der bei Interviews sowohl auf Deutsch als auch auf Englisch nur das Nötigste preisgibt, zum Helden der Social Media (mit angeblich mehr als 70 Millionen Abonnenten und Followern) hochgejazzt haben, ist ihnen nun ein weiterer Coup gelungen. In ordentlichem Englisch haben sie die großen Themen Integration und Rassismus erfolgreich oben auf der Agenda platziert. Das hat als Public Relations-Maßnahme ein gewisses Format - auch wenn ein in London (und vorher in Madrid) lebender Multimillionär hier nicht das ideale Fallbeispiel abgibt. Der deutsche Außenminister hat gleich einmal darauf hingewiesen.

Twitter三部曲，甚至特朗普也必须毫不吝啬地承认这一点，运作得如此良好，以至于厄齐尔的辩护措辞成为了所有德国媒体的中心主题。媒体以领先的故事和评论推翻了新闻报道的话题，尤其是公共电视台（尤其是“ Tagesschau”）的新闻节目也占据了主导地位，甚至美国新闻频道美国有线电视新闻网（CNN）都为他编写了一个更长的故事。厄齐尔的写手们也并没有错过在Philippika的背景下向媒体传达一些内容。

Die Twitter-Trilogie - selbst Trump muss das wohl neidlos anerkennen - hat so gut funktioniert, dass Özils Verteidigungsmaßnahme in allen deutschen Medien zum zentralen Thema wurde. Die Presse überschlug sich mit Aufmacherstories und Kommentaren, und auch in den Nachrichtensendungen zumal des öffentlich-rechtlichen Fernsehens (allen voran die "Tagesschau") dominierte das Thema. Sogar der US-Nachrichtensender CNN widmete ihm eine längere Story. Özils Schreiber hatten auch nicht versäumt, im Rahmen ihrer Philippika den Medien eins mitzugeben.

通过对媒体的责骂，厄齐尔的沟通管理自然会投小饵而钓大鱼。这样的状况以持续了一段时间，每天在在线媒体的评论栏中都可以看到。我认为这种全面的媒体批评，尤其是在厄齐尔一案中，是不合适的。相反，报道从一开始就带有显著的偏见。这甚至适用于专业足球频道Sky Sport News HD。

Mit seiner Medienschelte wirft Özils Kommunikationsmanagement natürlich mit der Wurst nach der Speckseite. So etwas kommt seit einiger Zeit gut an - wie man insbesondere in den Kommentarspalten der Onlinemedien jeden Tag feststellen kann. Ich halte diese pauschale Medienkritik - auch und gerade im "Fall Özil" - aber für unangebracht. Vielmehr war hier die Berichterstattung von Anfang an durch Differenzierung und Urteile mit Augenmaß gekennzeichnet. Das gilt sogar für den profifußballaffinen Sender Sky Sport News HD.

包括政治人物的几乎每个人都同意：厄齐尔和京多安与埃尔多安的合影简直难以言喻。就在昨天，就展现出了我们对大众媒体的需要程度。而目前，在探究背景、分类以及最重要的是，发布宣传活动的推文时，要进行事实检查。

In einem waren und sind sich - und dies schließt Politiker und weite Teile der Bevölkerung ein - alle einig: Das Gruppenfoto von Özil und Gündogan mit Erdogan war eine unsägliche Aktion. Gerade der gestrige Tag hat dann gezeigt, wie sehr wir die Massenmedien brauchen; neuerdings auch, wenn es darum geht, Tweets, die vor allem Propagandaaktionen darstellen, zu hinterfragen, einzuordnen und vor allem: einem Faktencheck zu unterziehen.

一种传媒教育学

Eine Art von Medienpädagogik

在特朗普时代的美国，心理负担的增长要比我国更快。以CNN为例的广播公司得出的结论是，现在比以往任何时候都更需要审查政治家和其他有影响力的人发出的言论。这相当于是一种媒体教育。例如，著名主播克里斯·库莫（Chris Cuomo）全新推出的、极为成功的的新闻节目“一对一”便达到了这一目标，该节目在黄金时间播出。美国有线电视新闻网（CNN）的新格言“事实第一”代表了一种媒体攻势，旨在使公众无时无刻不意识到新闻业的必要性。另一方面，在德国，媒体和新闻记者的代表却未能及时开展相关的活动，来提升公众的认识，以证明其自身的合法性。

In den USA ist hier in der Trump-Ära der Leidensdruck schneller groß geworden als bei uns. Sender wie CNN haben daraus den Schluss gezogen, dass es mehr denn je darum geht, kleinteilig Behauptungen zu überprüfen, die von Politikern und anderen einflussreichen Personen in die Welt gesetzt werden. Das läuft auf eine Art von Medienpädagogik hinaus. Diesem Ziel dient zum Beispiel das neue, sehr erfolgreiche Newsshow-Format des prominenten Anchors Chris Cuomo ("One on One"), das zur Primetime ausgestrahlt wird. Das neue CNN-Motto "Facts First" stellt eine Medienoffensive dar, um dem Publikum die Notwendigkeit von Journalismus klarzumachen, und zwar jeden Tag. In Deutschland haben die Medien und auch die Vertretungen der Journalisten hingegen versäumt, rechtzeitig Kampagnen zu starten, um die eigene Legitimation unter Beweis zu stellen.

当然，过去有很多理由去指责媒体及其记者的疏漏。这些文章的作者有时是最为尖锐的批评家。最近，为避免完全失去越发严苛的公众，已经进行了一些卑微的尝试来解释该职业极其容易出差错。这种自我批评传统上并不是新闻工作者的强项。一本书名“拯救真相！”的精美小册子由多年来担任"heute journals"的主持人的克劳斯·克莱伯（Claus Kleber）出版，其试图以热情和谨慎的方式促进新闻业发展。作者在承认错误的同时，也为公共广播服务辩护，以防受到更多操纵的全面指控。但是，这不能否认其影响力，尤其是在人力资源政策上。

Gewiss hat es in der Vergangenheit eine Menge Gründe gegeben, den Medien und ihren Journalisten Versäumnisse vorzuhalten. Der Verfasser dieser Zeilen gehörte dabei bisweilen zu den schärfsten Kritikern. Neuerdings gibt es nun geradezu demütige Versuche, den Beruf - und auch seine Fehleranfälligkeit - zu erklären, um das immer kritischer gewordene Publikum nicht vollends zu verlieren. Solche Selbstkritik war traditionell nicht unbedingt die Stärke von Journalisten. Zu den Versuchen, mit Leidenschaft und Augenmaß für den Journalismus zu werben, gehört ein intelligent geschriebenes Büchlein, dass Claus Kleber, seit vielen Jahren Moderator des "heute journals", unter dem Titel "Rettet die Wahrheit!" publiziert hat. Der Autor räumt Fehler ein, verteidigt aber den öffentlich-rechtlichen Rundfunk auch gegen pauschale Vorwürfe der Manipulation durch die Parteien. Deren Einfluss, zumal auf die Personalpolitik, kann auch er jedoch nicht leugnen.

在这种情况下，克莱伯本可以讨论现已成为批评焦点的赖因哈德·格林德尔（Reinhard Grindel）的案子，他辞去德国足协主席成为了热门话题。到目前为止媒体大多忽略了，格林德尔（Grindel）天生就是一名记者。可能在政客或官员之中，他伪装成德国足协布鲁塞尔办事处负责人有一阵子了。在此期间，他给当时的德国新闻工作者协会主席写了一封抗议信，并以协会成员的身份要求其辞职。这样，他便已经踏入了狂妄自大的行列。

Kleber hätte in diesem Zusammenhang den Fall jenes Reinhard Grindel diskutieren können, der nun ins Zentrum der Kritik geraten ist und dessen Rücktritt als DFB-Präsident zum Thema wird. Grindel ist von Haus aus Journalist - was von den Medien bisher meistens unterschlagen wird. Wahrscheinlich immer schon im Herzen Politiker oder Funktionär, tarnte er sich eine Zeit lang unter anderem als Leiter des ZDF-Büros in Brüssel. In dieser Zeit schrieb er dem damaligen Vorsitzenden des Deutschen Journalisten-Verbandes einen geharnischten Protestbrief und machte seinen Verbleib als Verbandsmitglied davon abhängig, dass dieser sofort zurücktrete. Schon seinerzeit hatte sich bei ihm also zum Mittelmaß der Größenwahn gesellt.

随后他在签证调查委员会对现任联邦议院的CDU成员的Joschka Fischer进行了讽刺挖苦。在一次电视转播的会议上，他让时任外交部长“大汗淋漓”，汉堡晚报对此表示大加赞赏。如今出现在厄齐尔推文中的多元文化主题要追溯到15年前格林德尔（Grindel）的相关论述，而令人惊讶的是当时16岁的人仍然记得。他曾在联邦议院说过，多元文化主义“实际上是一团糟”和“生活中的谎言”。格林德尔同时还反对引入双重国籍。

Später grillte er dann, nun CDU-Bundestagsabgeordneter, im Visa-Untersuchungsausschuss Joschka Fischer. In einer vom Fernsehen übertragenen Sitzung habe er den damaligen Außenminister "ins Schwitzen gebracht", berichtete das "Hamburger Abendblatt" voller Bewunderung. Aus dieser Zeit vor fast anderthalb Jahrzehnten stammen auch Äußerungen Grindels zum Thema Multikulti, die nun in den Özil-Tweets hervorgekramt werden (erstaunlich, woran sich der damals 16-Jährige erinnern kann...). Multikulti sei "in Wahrheit Kuddelmuddel" und eine "Lebenslüge", hatte er da im Bundestag gesagt. Grindel sprach sich dabei auch gegen die Einführung einer doppelten Staatsbürgerschaft aus.

图片报报道的反例

Das Gegenbeispiel der "Bild"-Berichterstattung

过去几天的报告不仅不同寻常（可能也有夸张的成分），而且报告的内容也多种多样，当然其中不可避免地包括了政治家言论。这也可以作为一个关于大联盟状态的小案例研究。在总理以熟知的方式潜入了不具约束力的领域的同时，司法部长（与外交部长直接形成对比）却表明了社民党在此期间必须提供的广泛意见。她指责了种族主义，并谈及了“警报信号”。当然在这个话题的讨论中，自周日起，CemÖzdemir（一位土耳其裔的斯瓦比亚人，可以说是天生的专家）就已经占据了各大媒体的版面。媒体节目还教导说，评论栏中的陈述有时比专业栏更明智。

Die Berichterstattung der vergangenen Tage war nicht nur außerordentlich (vielleicht auch: übertrieben) intensiv, sondern auch vielfältig. Natürlich schloss sie die unvermeidlichen Politiker-Statements mit ein. Dies lieferte eine kleine Fallstudie zum Zustand der Großen Koalition. Während die Kanzlerin auf bekannte Weise wegtauchte ins Unverbindliche, zeigte die Justizministerin (im direkten Vergleich mit dem Außenminister), welch großes Meinungsspektrum die SPD inzwischen anzubieten hat. Sie übernimmt den Rassismusvorwurf und spricht von "Alarmzeichen". Und natürlich ist bei diesem Thema Cem Özdemir - als Schwabe mit türkischen Wurzeln sozusagen der geborene Experte - schon seit Sonntag in nahezu allen Medien präsent. Die Medienschau lehrt dann freilich auch, dass es in den Kommentarspalten bisweilen klügere Stellungnahmen gibt als in Kolumnen von Profis.

但先等等！是否真的有必要根据图片报报道的反例对媒体的整体形象进行修改甚至纠正？在世界杯期间，街头小报就已将厄齐尔从球队中拉出来，将其表现，甚至其肢体语言进行了猛烈的批判。昨天足球运动员和图片报分报社——足球图片报的和解会上，是否如图片报批评家所写的那样过分、失礼和充满诽谤？这是否是助长了那些对媒体失去信任，并否认其能力，态度和体面的人？

Doch halt! Muss nicht spätestens an dieser Stelle das insgesamt positive Medienbild durch das Gegenbeispiel der "Bild"-Berichterstattung modifiziert oder sogar korrigiert werden? Darf man darüber hinwegsehen, dass das Boulevardblatt schon während der WM den Fußballer Özil aus dem Team, das als "Die Mannschaft" auftreten wollte, herausgriff und seine Leistungen (und seine Körpersprache!) auf dem Rasen heftig kritisierte? Und war die gestrige Abrechnung mit dem Fußballer - in "Bild" und dem mit geringem Aufwand gestalteten Ableger "Fussball Bild" - nicht maßlos überzogen, respektlos, diffamierend, wie "Bild"-Kritiker geschrieben haben? Spülen sie nicht Wasser auf die Mühlen derjenigen, die den Medien sowieso nicht mehr trauen und ihnen Kompetenz, Haltung und Anstand absprechen?

新的世界冠军作为成功融合的例子

Neuer Weltmeister als Beispiel für gelungene Integration?

当时，恩岑斯伯格（Enzensberger）在“平庸和疯狂”中声称，在图片报中，内容根本不再重要，其唯一内容是“所有内容的清算”。关于该报的任何澄清都是徒劳的，因为对于不是每个人都知道的事并没有什么可说的。因此，可能必须将文章分为段落，试图以非常文本的方式对图片报中厄齐尔的报道进行解读，从而超出目标。

Enzensberger hat seinerzeit in "Mittelmaß und Wahn" behauptet, bei "Bild" komme es überhaupt nicht mehr auf die Inhalte an; ihre einziger Inhalt sei "die Liquidierung aller Inhalte". Jede Aufklärung über das Blatt sei vergeblich, weil es dazu nichts zu sagen gebe, was nicht alle schon wüssten. So muss man wohl auch die Passagen einordnen, in denen "Bild" Özils Abrechnung durchaus textnah zu erklären versucht und dabei über das Ziel hinausschießt.

当然，我们都知道，如果这些土耳其裔的球员和其他德国国家队成员在世界杯上“表现出色”，那么整个事件将会大为不同。“决定性因素在球场上”——这句老格言是足球界中能留存下来的为数不多的。约阿希姆·洛夫（JoachimLöw）军团的进一步成功是否可以视为成功融合的证明？新的世界冠军对于某些人来说便是证据（法国队除外）。

Natürlich wissen wir alle, dass die ganze Affäre um die deutschen Nationalspieler mit türkischen Wurzeln ganz anders ausgegangen wäre, wenn sie und die anderen bei der WM "performt" hätten. "Entscheidend ist auf'm Platz" - der alte Trainerspruch gehört zu dem Wenigen im Fußball, das Bestand hat. Wäre ein weiterer Erfolg der Truppe von Joachim Löw dann nicht wieder als Beleg für gelungene Integration gewertet worden? Der neue Weltmeister dient da für manche (auch außerhalb Frankreichs) als Beleg.

但即使在这种情况下，热情仍然是不可分割的。聪明的南非喜剧演员特雷弗·诺亚（Trevor Noah）在其由美国广播公司播放的“每日秀”（Daily Show）中说，非洲基本上已成为世界足球冠军。诺亚（Noah）撰写一本关于自己在种族隔离制度中在南非的青年时期的自传《生而有罪》，这本书后来成为了畅销书。他没有将法国国家队的成功归功于成功的融合政策，而是归因于殖民主义。法国因此而获得了世界杯冠军。法国政府对这种说法并不赞同，并给特雷弗·诺亚发出了抗议信。

Doch auch in diesem Fall ist die Begeisterung nicht ungeteilt. Im Grunde sei doch eigentlich Afrika Fußballweltmeister geworden, sagte der kluge südafrikanische Comedian Trevor Noah in seiner "Daily Show", die von einem US-Sender ausgestrahlt wird. Noah hat über seine Jugend im Südafrika der Apartheid die Autobiografie "Born a Crime" geschrieben, die zum Bestseller wurde. Den Erfolg der französischen Nationalmannschaft führt er nicht auf erfolgreiche Integrationspolitik zurück, sondern auf: Kolonialismus. Diesem habe Frankreich seinen WM-Titel zu verdanken. Die französische Regierung ist von dieser Erklärung nicht begeistert. Sie hat Trevor Noah ein Protestschreiben geschickt.

编者按：在较早版本的文本中，DFB主席统雷因哈德·格林德（Reinhard Grindel）向前图片报主编Kai Diekmann寻求建议。然而双方并未确认这种合作。

Anmerkung der Redaktion: In einer früheren Version des Textes hieß es, DFB-Präsident Reinhard Grindel lasse sich von dem ehemaligen "Bild"-Chefredakteur Kai Diekmann beraten. Eine solche Zusammenarbeit wurde von den beiden Seiten allerdings nicht bestätigt.